



AALBORG UNIVERSITY
DENMARK

Aalborg Universitet

El uso de herramientas informáticas en la traducción técnica

Agustin, Lise Rolandsen

Publication date:
2006

Document Version
Også kaldet Forlagets PDF

[Link to publication from Aalborg University](#)

Citation for published version (APA):
Agustin, L. R. (2006). El uso de herramientas informáticas en la traducción técnica. Paper presented at Simposio Internacional de la Sociedad Española de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Logroño, Spanien.

General rights

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- ? Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- ? You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- ? You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal ?

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us at vbn@aub.aau.dk providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

El uso de herramientas informáticas en la traducción técnica

Lise Rolandsen Agustín, Universidad de Aalborg (Dinamarca), lisera@ihis.aau.dk

RESUMEN

El uso extendido de las herramientas informáticas en la traducción de documentos técnicos supone una modificación en la percepción teórica y en la realización práctica de las traducciones. Este artículo analiza el uso de los corpora paralelos en las traducciones semi-automáticas sobre la base de un estudio empírico. La aplicación de los corpora paralelos lleva a un desarrollo de pautas que, a través de la práctica de las memorias de traducción, establece unas normas de estandarización. De esta manera, el papel del traductor se instrumentaliza y sus posibilidades de interpretación y de adaptación al contexto local de las unidades específicas de traducción se reducen. A pesar de ello, también existen ciertos grados de libertad de interpretación debido a la imposibilidad de estandarizar y automatizar todas las unidades lingüísticas necesarias.

El acercamiento a la traducción de documentos técnicos ha cambiado rápidamente en los últimos años. Esto se debe principalmente al avance tecnológico dentro del área de herramientas informáticas destinadas a este campo de trabajo. Así, la traducción semi-automática se ha implementado en el marco de las traducciones técnicas profesionales hasta el punto en el que el mismo papel y la función del traductor técnico se hayan transformado. Más allá de adquirir conocimientos para poder usar el software correspondiente, se tiene que replantear la manera de contemplar la realización de las traducciones así como los márgenes de interpretación y creatividad en la elaboración de las mismas. El uso extendido de las herramientas informáticas supone pues una modificación en la percepción teórica y la realización práctica de las traducciones.

El siguiente análisis toma como punto de partida los corpora paralelos que constituyen uno de los elementos claves del estudio de las traducciones semi-automáticas. Como base empírica se analizará los corpora de Tenders Electronic Daily (TED) que es un suplemento al Diario Oficial de la Unión Europea (DO). En este suplemento se publican y se archivan los concursos a contratos públicos, y los anuncios

de licitaciones se actualizan electrónicamente a diario en la página web del suplemento. El objetivo es estudiar de qué manera influye la utilización de herramientas informáticas en el traductor. Se analizarán el uso del vocabulario y la elección de estructuras gramaticales con el fin de evaluar hasta qué punto el traductor está sometido/a a la influencia del corpora establecida o si, por el contrario, puede mantener cierta libertad interpretativa a la hora de elaborar la traducción. Al final se discutirán los problemas que puede suponer el uso de los corpora paralelos en relación con la traducción semi-automática y la manera de plantear la traducción como objeto de investigación.

Los corpora paralelos

Los corpora paralelos pueden definirse como “a corpus consisting of a set of texts in one language and their translation in another language.” (Olohan, 2004: 24). Baker los define como textos escritos en una lengua, A, y la traducción de este texto en otra lengua, B (Baker, 1995). Existen tanto corpora bilingüe como multilingüe. Los corpora paralelos provenientes de TED son multilingües ya que abarcan, en principio, todas las lenguas oficiales de la Unión Europea. Los corpora paralelos adquieren utilidad para el traductor profesional cuando tenemos un corpus bilingüe así como un texto original que se parezca al del corpus disponible. De esta manera el corpus resulta un recurso importante para realizar la traducción y a la vez adquirir conocimiento sobre la relación entre la lengua A y la lengua B. Es decir que el corpus supone una herramienta práctica para realizar una traducción al tiempo que ofrece la posibilidad de adquirir vocabulario a través de la lexicografía bilingüe, así como reglas gramaticales específicas, por ejemplo mediante la repetición de estructuras sintácticas.

Esto se puede contemplar en las posibilidades de traducción que se presentan en el corpus inglés-español de TED de la forma del participio de presente en inglés, que termina en *ing*. El corpus paralelo nos ofrece varias maneras de traducir esta forma gramatical según la función gramatical que desempeña. El modo más convencional es la sustitución de *ing* por un gerundio en español: *The Commission is currently preparing legislation [...] / La Comisión está preparando actualmente la legislación [...]*. En otros casos el participio funciona como un sustantivo en inglés y por lo tanto se traduce como tal en español: *[...] interoperability-based solutions for sharing geographical information and services [...] / [...] soluciones basadas en la interoperabilidad para el*

intercambio de información geográfica y servicios [...]. También se puede encontrar ejemplos de un participio en inglés que se ha traducido con una frase subordinada adjetiva de relativo en español: [...] *documents certifying the professional standing and technical capability [...]* / [...] *documentos que certifiquen la situación profesional, capacidad técnica [...]*. Por último existen casos en los que el participio *ing* corresponde a una expresión fija como podría ser el caso de *addressing these services / relacionada con estos servicios, concerning / relativo a o arising from / derivado de*. Así pues, al usar este corpus, se van formalizando ciertos modelos gramaticales de traducción y el traductor va adquiriendo o consolidando sus habilidades lingüísticas a través de la repetición de estructuras estandarizadas. Además, la utilización de los corpora paralelos con fines de aprendizaje es relevante en un contexto de enseñanza ya que los estudiantes de traducción o de una lengua extranjera pueden ir adquiriendo conocimientos y habilidades lingüísticas de la lengua en cuestión a través del uso de los corpora y las repeticiones gramaticales que presentan.

Los corpora paralelos adaptados a las herramientas informáticas

Para hacer que los dos procesos antes mencionados, es decir la realización práctica de la traducción y el aprendizaje de la relación entre A y B como texto original y texto meta, sean lo más eficaces posibles se han diseñado software que posibilita la traducción semi-automática. En su esencia la modificación de los corpora paralelos a una memoria de traducción, que funciona como base del software, pasa por un proceso computacional de alineación. Así pues se tiene que estructurar un texto en unidades lingüísticas menores para poder establecer una relación directa entre los elementos correspondientes de los dos textos, en el caso de los corpora bilingüe: “Los textos paralelos son textos que tienen el mismo contenido semántico, pero expresado en lenguajes diferentes. [...] La alineación de un corpus paralelo consiste en la reestructuración de los textos de forma tal que se establezca una correspondencia entre los párrafos, las sentencias y/o las palabras.” (Vera Felix & Sidorov, 2004: 2). Los textos meta traducidos que resultan del uso de software basado en la alineación de corpora paralelos no se basan en traducciones semánticas de los segmentos lingüísticos sino en los modelos extraídos de la memoria de traducción como repeticiones de unidades similares (Abaitua, 2001). Es decir que se realiza una comparación múltiple

entre dos unidades lingüísticas específicas de dos textos de la misma lengua A, por un lado, y entre la misma unidad del texto original del corpus paralelo y su homólogo del texto meta del mismo corpus paralelo, por otro.

En esta situación cobra una relevancia especial el acceso al contexto. Podemos distinguir entre el contexto lingüístico, que se forma por el conjunto de enunciados de un texto original o meta en este caso, y el contexto no lingüístico, que pueden ser las circunstancias físicas, sociales y/o culturales (Brown & Yule, 1993). El contexto lingüístico, o el co-texto, de las unidades lingüísticas no está accesible en el texto de referencia que se usa para la elaboración de la traducción dado que aparece en la memoria de traducción sin información sobre el texto base. Es decir que la unidad lingüística ha de traducirse con referencia a un enunciado del cual no conocemos el co-texto, aunque sí elementos del contexto no-lingüístico como podría ser por ejemplo el marco genérico del corpus utilizado. Así pues podemos decir que la referencia intertextual que forma la base de la memoria de traducción está descontextualizado lo cual dificulta una interpretación apropiada de la unidad lingüística en cuestión.

Los corpora paralelos que constituye TED se han modificado a la utilización informática como memorias de traducción para el uso del software TRADOS. Los textos electrónicos que forman los corpora se han estructurado a nivel de frases para poder alienarlos con los textos traducidos. Es decir que los puntos, puntos y coma, y dos puntos funcionan como marcadores divisorios entre las diferentes unidades lingüísticas. Las memorias de traducción se definen como “... a type of database in which source-text segments and their translations are stored, linked together to form what is termed a translation unit...” (Olohan, 2004: 187). A través de las memorias informáticas el traductor elabora la traducción de un texto original al texto meta con la constante referencia a otras traducciones anteriores que tengan un contenido similar. Si volvemos a uno de los ejemplos antes mencionados vemos como las memorias de traducción funcionan a partir de cierto nivel de concordancia con textos ya traducidos y abarcados por la memoria ofrecida por el software. Cada unidad lingüística (frase) se valora según su porcentaje de concordancia con otras unidades abarcadas por el corpus. Así se compara la unidad lingüística que debe ser traducida (U1, LA) con una unidad del corpus paralelo ya incluido en la memoria de traducción (U2, LA) y se establece un porcentaje de concordancia, en este caso el 74 %:

U1
LA

documents certifying the professional standing and technical capability *as well as* a relevant professional experience of at least 3 years for the supply of the requested equipment and the provision of similar services;

U2
LA

documents certifying the professional standing and technical capability and *the possession of* a relevant professional experience of at least 3 years for the provision of similar services;

La traducción de esta última unidad (U2, LB) ya existe en el corpus paralelo y se ha incluido en la memoria de traducción:

U2
LB

documentos que certifiquen la situación profesional, capacidad técnica y experiencia profesional pertinente de la empresa de 3 años, como mínimo, con respecto a la prestación de servicios similares;

Así pues el traductor tiene una unidad como referencia para realizar la traducción de la unidad pendiente (U1, LB), sabiendo que algunos elementos del mismo deben ser modificados para conseguir una concordancia del 100 %:

U1
LB

documentos que certifiquen la situación profesional, capacidad técnica y una experiencia profesional pertinente de 3 años, como mínimo, en el suministro del equipo requerido y en la prestación de servicios similares;

Veremos en primer lugar el grado de libertad interpretativa que el uso de la herramienta informática de las memorias de traducción basada en un corpus paralelo ofrece al traductor. Si comparamos las dos unidades en la lengua B (español), vemos que se mantiene la estructura y el vocabulario de la unidad sugerida por la memoria de traducción (U2, LB) en los casos en los que haya una concordancia exacta de palabras. Sin embargo, la U2 incluye *de la empresa* lo cual no es el caso de la U1. Si analizamos la unidad traducida se puede interpretar que este sintagma preposicional *de la empresa* sustituye a *the possession of* en la versión inglesa (U2, LA). Esta elección por parte del traductor de la U2 depende exclusivamente de un conocimiento contextual sobre el sujeto de la frase, en este caso refiriéndose a la empresa que debe cumplir con los criterios que se están describiendo, aunque la empresa no aparece explícitamente en la unidad original. Sin embargo, el traductor de la U1 no tiene este conocimiento y, en vez

de atribuir la posesión a un actor explícito, elige suprimir este elemento ya que la unidad exacta que tiene que traducir le da esta posibilidad.

En el caso de la conjunción *as well as* el traductor de la U1 elige seguir la misma estructura que la U2 aunque esta unidad utiliza la conjunción *and*. Ambas se traducen con *y* en español. Sin embargo en la U1 se elige incluir *una* después de la conjunción. Esto se debe a unas razones estilísticas por las que se prefiere incluir *y una* en español después de una enumeración de criterios. La correspondencia entre las dos unidades no daría lugar a introducir el artículo indeterminado pero el hecho de que las unidades no corresponden al cien por cien en los elementos que siguen a la conjunción (*the possession of*) da libertad al traductor para poder introducir esta preferencia estilística.

La unidad que debe ser traducida introduce parte de un sintagma preposicional que no existe en la unidad de referencia (U2, LA). Ésta es el añadido al complemento preposicional introducido por *for*, es decir *the supply of the requested equipment* que no contiene la U2. A parte se añade la conjunción *and* para unir el elemento introducido en la U1 con el que ya existe en la U2. Lo que aquí nos interesa no es la traducción de los nuevos elementos añadidos al complemento preposicional (*el suministro del equipo requerido*) sino el cambio preposicional que se produce. En la unidad de referencia, U2, se emplea *con respecto a* como traducción de la preposición *for*, mientras que el traductor de la U1 elige sustituir esta preposición por *en*. Dado que el contexto semántico y gramatical no da lugar a este cambio, según criterios de corrección o de coherencia, sólo podemos atribuir esta elección a una preferencia estilística. Si no se hubiera introducido un elemento nuevo en el complemento preposicional, no se podría haber cambiado la preposición sino que se hubiera seguido las pautas del corpus paralelo que a través de la memoria de traducción no habría ofrecido otra posibilidad alternativa a la traducción de la preposición *for* que *con respecto a*.

Si consideramos las limitaciones que se le impone al traductor en la elaboración de la traducción con la utilización de estos instrumentos, podemos ver cómo se tiene que remitir al mismo vocabulario estandarizado sobre todo en lo que concierne a las sintagmas nominales (por ejemplo *professional standing / situación profesional* y *technical capability / capacidad técnica*). Estas son expresiones fijas dentro del corpus paralelo y no admiten cambios ni modificaciones. En el corpus paralelo analizado abundan las expresiones gramaticales precisas y vaciadas de un contenido semántico

excedente como vemos en el caso del uso de la conjunción y para expresar diferentes formas de nexos aditivos. Así mismo se generaliza la reproducción de estructuras sintácticas de manera que sean, en la medida de lo posible dentro de la corrección gramatical, lo más parecidas a la unidad de traducción original. Esto se refleja en el ejemplo analizado aquí y contribuye junto a las otras limitaciones mencionadas a que la creatividad y las preferencias estilísticas del traductor sean suprimidas para favorecer la estandarización de los corpora paralelos en su conjunto. La corrección y la exactitud gramaticales prevalecen frente a la fluidez y variación lingüística.

Sin embargo, el nivel de estandarización está limitado en el sentido de que la misma unidad lingüística literal puede traducirse de varias maneras distintas en el corpus paralelo pero la memoria de traducción sólo puede ofrecer una posibilidad de varias existentes. Así el software puede traducir la unidad de una manera más o menos adecuada estilísticamente hablando, como queda reflejado en el siguiente cuadro:

[The contract is] <u>renewable</u> twice for a period of one year each
[El contrato es] <u>renovable</u> en dos ocasiones por un período de un año en cada caso
renovable en dos ocasiones para un período de un año en cada ocasión
renovable en dos oportunidades por un período de un año cada una
renovable () dos veces por un período de un año cada uno
[El contrato] <u>puede ser renovado</u> [dos veces por un período de un año cada uno]

Vemos además como hay una tendencia a que la memoria de traducción, basándose en los corpora paralelos, reproduce las estructuras sintácticas de la lengua de la unidad de referencia (inglés, en este caso) en la traducción a la lengua meta (español) creando así una concordancia gramatical entre las dos lenguas independientemente de lo que sería lo más adecuado según criterios de coherencia, variación o de fluidez.

Conclusiones

La aceptación de las traducciones semi-automáticas ha sido limitada entre otras razones por la estandarización del lenguaje que necesariamente conlleva. Sin embargo, han ganado terreno dentro del ámbito comercial. Habrá que buscar una manera en la que se pueden aprovechar las ventajas que se nos ofrece el uso de estas herramientas, tanto a nivel de aprendizaje de lenguas extranjeras como a nivel de la elaboración profesional de traducciones técnicas, a la vez que se mantenga la integridad lingüística.

Como se ha mostrado a lo largo de este análisis el uso de los corpora paralelos lleva a un desarrollo de pautas que a través de la práctica de las memorias de traducción

establecen unas normas de estandarización. Pero mas allá de esto las limitaciones que se le imponga al traductor llevan como consecuencia que el papel de este último se instrumentaliza de manera que sus posibilidades de interpretación del texto y de adaptación al contexto local de las unidades específicas de traducción se reduzcan. A pesar de ello existen diferentes grados de libertad de interpretación debido a la imposibilidad de estandarizar y automatizar todas las unidades lingüísticas necesarias. Siempre hay una parte de los textos originales que no se encuentran en el corpus existente y por lo tanto el traductor debe interpretar y traducir el texto sin utilizar un texto de referencia. Estas traducciones también deben seguir las pautas de formalización mencionadas y adaptarse al contexto de manera que el traductor se mueve entre unos márgenes muy marcados a la hora de ejercer la creatividad lingüística en su traducción. La realización de traducciones con herramientas informáticas basadas en corpora paralelos parte así de la intertextualidad ya que se usan partes de diferentes textos para crear otro nuevo. No obstante, al dividir los textos en unidades lingüísticas menores se mantiene el contexto general, que es el marco con el que todos los textos del corpus global cuentan, pero se pierde el contexto local ya que la posibilidad de traducción que ofrece la memoria aparece descontextualizada de su aparición original.

Es importante resaltar las características técnicas de los textos del corpus ya que el objetivo mismo es la formalización. Conforme vayan normalizándose, a través de la práctica, el vocabulario, las estructuras sintácticas y las expresiones utilizadas, el sistema se optimiza desde una perspectiva comercial aunque el corpus puede considerarse estático desde una perspectiva lingüística ya que, una vez formalizado, no se renueva. Así el papel del traductor se complica por un lado por las limitaciones impuestas y por otro por la creciente necesidad de encontrar un equilibrio entre el cumplimiento con las normas del corpus y los criterios de estilo lingüístico. La realización de la traducción ya no se basa exclusivamente en las habilidades lingüísticas del traductor sino en una serie de factores externos a ellas. Estas consideraciones son importantes de tomar en cuenta en la formación de traductores por lo que es fundamental que se incluya en la enseñanza de la traducción técnica no sólo los aspectos que sean pertinentes para que los estudiantes adquieran conocimiento del modo de utilización del software informático correspondiente sino también transmitir un

entendimiento de la metodología detrás de las traducciones semi-automáticas y habilidades para poder llevar a cabo traducciones desde este enfoque teórico y práctico.

Bibliografía

ABAITUA, Joseba (2001): Memorias de traducción en TMX compartidas por Internet.

En: *Revista Tradumática*, número 0, Octubre del 2001.

BAKER, Mona (1995): Corpora in Translation Studies: An Overview and Some

Suggestions for Future Research. En: *Target* 7 (2). Pp. 223-243.

BROWN, Gillian & George YULE (1993): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.

OLOHAN, Maeve (2004): *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.

VERA FÉLIX, Jose Angel & Grigori SIDOROV (2004): Proyecto de preparación del corpus paralelo alienado español-ingles. En: *Taller de Tecnologías del Lenguaje Humano*, Colima, México, Septiembre del 2004.